

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc przechodzili ci ludzie, Midianici, kupcy, wyciągnęli i podnieśli Józefa ze studni, i sprzedali Józefa Ismaelitom* za dwadzieścia srebrników,** ci zaś przyprowadzili Józefa do Egiptu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy kupcy midiańscy ich mijali, bracia wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali go Ismaelitom za dwadzieścia srebrników. Ci zaś zabrali Józefa do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przechodzili Midianici, kupcy, wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia srebrników, a oni zaprowadzili Józefa do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy mijali oni mężowie, Madyjańscy kupcy, tedy wyciągnęli, i wyjęli Józefa z studni, i sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników, którzy zaprowadzili Józefa do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mijali Madianitowie kupcy, wyciągnawszy go z studnie, przedali go Ismaelitom za dwadzieścia srebrników: którzy go zawieźli do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I gdy kupcy madianiccy mijali ich, [bracia], wyciągnawszy śpiesznie Józefa ze studni, sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia [sztuk] srebra, a ci zabrali go z sobą do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc przechodzili mężowie, kupcy madianiccy, wyciągnęli Józefa ze studni na górę i sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników, ci zaś przywiedli Józefa do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i gdy przechodzili kupcy madianiccy, wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia srebrników. Oni zaś zabrali Józefa do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc kupcy madianiccy przechodzili obok, bracia wyciągnęli Józefa ze zbiornika na wodę i sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia sztuk srebra, a oni zabrali Józefa do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy kupcy madianiccy przeciągali obok, [bracia] wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali Ismaelitom za dwadzieścia syklów srebra. Ci zaś powiedli Józefa do Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przechodzili kupcy Midianici. [Więc] wyciągnęli Josefa ze studni i sprzedali Josefa Jiszmaelitom za dwadzieścia [sztuk] srebra. A [oni] zabrali Josefa do Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І проходили люди Мадіяніти купці, і витягнули і вивели Йосифа з ями, і віддали Йосифа Ісмаїлітам за двадцять золотих, і повели Йосифа до Єгипту.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A kiedy przechodzili kupcy mężowie Midjaniccy,

¹⁾ <x>70 8:24</x>; <x>510 7:9</x>

²⁾ Z dokumentów mez. z II tys. p. Chr. wynika, że cena za niewolnika wahała się od 15 do 30 sykli. W Kodeksie Hammurabiego mowa jest o 20 syklach, <x>10 37:28</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	wyciągnęli oraz wyjęli Josefa z dołu i sprzedali Josefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników; a ci sprowadzili Josefa do Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto przechodzili mężowie, kupcy midianiccy. Oni więc wyciągnęli i wydostali Józefa z dołu na wodę, po czym sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników.” Ci zaś przyprowadzili Józefa do Egiptu.